

5. Справа А.В. Крушельницького № 44987 ФП // ГДАСБУ.– Ф.6.– Т.1.– Арк. 214.

Анотація. Стаття висвітлює соціальний та національний аспекти в умовах перехідного періоду в розвитку українського суспільства. У роботі досліджується вплив національної ідеї на творчість письменників, відчуття національної приналежності, а також підкреслюється зв'язок категорії національного та соціального.

Ключові слова: націоналізм, нація, соціальний та національний аспект.

Summary. The article enlightens social and national aspects during the transitional period in the development of the Ukrainian society. In the work the author stresses the influence of the national idea on the writers work, the sense of national pride and connection between national and social aspects.

Key-words: nationalism, nation, social and national aspects.

УДК 811.111'373.72

ОСТАПЕНКО В.І.

ФУНКЦІОНАЛЬНО–СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З БІБЛІЙНИМ КОМПОНЕНТОМ

Англійська фразеологія – це надзвичайно складний конгломерат стійких сполучень слів, стилістичний діапазон яких коливається від нейтральних загальнолітературних зворотів до жаргонних вульгаризмів. Віднесення фразеологізму до того чи іншого функціонального стилю мови на сучасному етапі розвитку фразеології є досить проблематичним. Це зумовлено кількома причинами, а саме: недостатній розвиток фразеологічної стилістики; рухливість меж різних стилістичних розрядів, таких, наприклад, як нейтральних та книжних, розмовних та жаргонних; зміна форми фразовживання. Сучасну англійську, американську та австралійську літературу значною мірою поповнили жаргонні фразеологічні одиниці і одним із завдань сучасних мовознавців є визначення їх стилістичного статусу, що має здатність значною мірою коливатися [1, 7].

Опираючись на дані фразеологічного словника, укладеного професором О.В. Куніним, проаналізуємо функціонально-стилістичні особливості фразеологізмів, що містять біблійний компонент, та визначимо їх сфери вживання.

При визначенні сфери вживання тієї чи іншої фразеологічної одиниці особливу увагу слід звертати на її конотативне значення, оскільки воно відіграє важливу роль для детермінації приналежності фразеологізмів до певної стилістичної групи і до відповідної сфери вживання у мові.

Аналізуючи конотацію фразеологізмів, професор О.В. Кунін включає до її складу функціонально-стилістичний та комунікативно-стилістичний компоненти і визначає їх наступним чином.

Функціонально-стилістичний компонент конотації – це стилістична приналежність фразеологізму, а комунікативно-стилістичний компонент – це потенційна можливість використання фразеологічної одиниці в тій чи іншій сфері спілкування [2, 123].

Отже, оскільки одним із наших завдань є з'ясування функціонально-стилістичних особливостей фразеологічних одиниць з біблійним компонентом, то спочатку виділимо в загальному групі фразеологізмів за їх стилістичним забарвленням. Внаслідок цього визначимо рівень функціонування тих чи інших одиниць у певному стилі усної та писемної сучасної англійської мови. Так, опираючись на стилістичну класифікацію, запропоновану у “Стилістиці англійської мови” за редакцією Мороховського А.Н. та ін. [3, 131], визначимо наступні класи фразеологічних одиниць:

I. Стилістично нейтральні, загальнолітературні фразеологізми.

II. Стилістично забарвлені фразеологічні одиниці. Такі фразеологізми у свою чергу поділяються на дві підгрупи:

1) фразеологічні одиниці високого стилістичного тону;

2) фразеологічні одиниці зниженого стилістичного тону.

До фразеологізмів високого стилістичного тону належать: архаїзми, поетизми, варваризми, книжні.

До фразеологізмів зниженого стилістичного тону належать розмовні фразеологізми, жаргонізми, вульгаризми.

Відповідно до такої класифікації у роботі будуть проаналізовані фразеологічні одиниці з біблійним компонентом. Для зручності фразеологізми будуть поділені на групи за ключовим компонентом.

До стилістично нейтральних належать багато фразеологізмів з біблійним компонентом. Так, із лексемою *Adam* стилістично нейтральними є такі одиниці: *Adam's apple* (адамове яблуко, кадик), *(as) old as Adam* (старе як світ), *since Adam was a boy* (дуже давно, з давніх часів), *the son of Adam* (син Адама, чоловік).

Наведені фразеологічні одиниці вживаються в усіх сферах спілкування. Найчастіше їх використання спостерігається у розмовному, художньому та публіцистичному стилях.

Серед фразеологічних одиниць із компонентом *angel* до цієї групи можна віднести такі: *the angel of death* (янгол смерті), *angels on horseback* (устриці, загорнуті у шматочки шинки (закуска)), *an angel of light* (дорога людина, яку усі люблять), *as an angel* (наче янгол), *avenging angel* (янгол помсти), *the city of Angels* ("місто янголів," м. Лос-Анджелес), *fallen angel* (падший янгол, злий дух, диявол), *guardian angel* (добрий геній, янгол-охоронець), *like an angel* (як янгол, божественно), *a little lower than the angels* ("майже янгол," справжній янгол), *ministering angel* (добрий янгол), *rush in where angels fear to tread* ("кинутись туди, куди і янголи бояться йти," бездумно йти на ризикований вчинок).

З компонентом *devil* стилістично нейтральними є такі фразеологізми: *blue devils* (1) сум, хандра; 2) біла гарячка), *devil's advocate* (1) "адвокат диявола," 2) злісний критикан, людина, яка помічає у людях лише негативні риси, недоліки), *a devil's dozen* (чортова дюжина), *the devil among the tailors* (шумна сварка, гвалт), *the devil and all* (дідько забрав би все це), *the devil rebuking sin* (чорт, який засуджує гріхи), *the devil rides on the fiddle-stick* (багато шуму з нічого), *the devil take the hindmost* (горе невдахам, до біса невдах), *each for himself and the devil takes the hindmost* (кожен за себе і до біса невдах), *fear smb. as the devil fears holy water* (боятися когось, як чорт ладана), *for the devil of it* (граючись, бешкетуючи), *give the devil his due* (віддавати належне поганим людям, ворогам), *hate smb. as the devil hates holy water* (дуже сильно ненавидіти когось), *hold a candle to the devil* ("тримати свічку дияволу," чинити зло, сприяти злочину), *like the devil looking over Lincoln* (похмуро, злісно, з осудом), *a lucky devil* (щасливчик), *pain the devil blacker than he is* (змальовувати когось гірше, ніж він є насправді, перебільшувати), *poor devil* (бідолаха), *a printer's devil* (посильний, хлопчик на побігеньках), *pull devil, pull baker (!)* (1) ану, хто кого!; 2) жорстока боротьба, конкуренція), *pull the devil by the tail* (бідувати, бути у скрутному становищі), *serve the devil for the God's sake* (служити дияволу, прикриваючись іменем бога), *whip the devil round the post* (досягати свого непрямым шляхом, оминати правила), *with the devil at one's heels* (ніби за ним чорти гналися).

До цієї ж групи ми віднесемо фразеологізм *the daughter of Eve* (дочка Єви, представниця прекрасної статі). Це єдина фразеологічна одиниця із вжитою окремо лексемою *Eve*, яка аналізується у роботі. Ця ж лексема також зустрічається у поєднанні зі словом *Adam* ще в одному виразі.

Значно більше стилістично нейтральних одиниць із компонентом *God*. До цієї групи належать такі одиниці, як *God's Acre* (евф. кладовище), *an Act of God* (1) те, що непідвласне людині (стихійні лиха, сили природи та ін.); 2) ком. стихійне лихо (викор. у страхових полісах)), *God's advocate* ("адвокат Бога"), *the Book of God* (Біблія, Святе Письмо), *be in the lap of the gods* (одному Богу відомо), *be with God* (постати перед Богом, перед всевишнім судом), *bid smb. God speed* (побажати кому-небудь успіхів), *by God!* (Клянусь Богом!, Чесне слово!), *by God's light!* (заст. Клянусь Богом!), *by the grace of God* (Божою милістю), *dear God!* (Боже милостивий!), *depart to God* (евф. відійти до Бога), *for God's sake* (заради Бога!, заради усього святого!), *the gift from the gods* (дар богів, знахідка), *God Almighty* (1) Боже милостивий!; 2) цар і Бог (про людину)), *God bless you!* (1) Господи помилуй!; 2) Будьте здорові!), *God's (own) country* ("країна Господа Бога," земля обітована), *a god from the machine* (неочікувана благополучна розв'язка), *God is always on the side of the big battalions* (Бог завжди на стороні сильних), *God's truth* (свята істина, істинна правда), *God willing* (якщо буде на це воля Божа), *good God!* (Боже мій!), *household gods* (лари та пенати, сімейні реліквії), *the house of God* ("Храм Господній," церква), *in God's name* (заради Бога!), *the kingdom of God* (Царство небесне), *a man of God* (духовна особа, святий отець), *the Most Reverend Father in God* (Його Святість (титул архієпископа)), *the Right Reverend Father in God* (Його Святість (титул єпископа)), *the son of God* (син Божий, Ісус Христос), *so help me God* (хай допоможе мені Господь), *a (little) tin god* (божок, кумир), *the Truce of God* (іст. перемир'я, встановлене церквою).

Це найбільш чисельна підгрупа стилістично нейтральних фразеологічних одиниць. Такі одиниці можуть вживатися в різних стилях мови. Так, наприклад, знаходимо фразеологізм *an Act of God*, який використовують в офіційному стилі сучасної англійської мови, зокрема у

страхових полісах та в інших подібних документах. Також цей вираз із відповідним йому значенням зустрічається у творах художньої літератури.

Стосовно стилістично нейтральних одиниць з лексемою *God* слід також відзначити такі вирази, як *the Most Reverend Father in God* та *the Right Reverend Father in God*. Ці фразеологізми є офіційними назвами релігійних титулів і вживаються в усіх функціональних стилях мови.

Серед стилістично нейтральних фразеологізмів із компонентом *heaven* знаходимо такі: *by heaven!* (О Боже!, Сили небесні!), *call down the vengeance of Heaven on smb.'s head* (накликати кару небесну на чийсь голову), *go to heaven* (євф. піти з життя, померти), *gracious heavens!* (Боже мій!), *the King of Heaven* (Цар царів, Бог), *in the seventh heaven* (на сьомому небі), *manna from Heaven* (манна небесна), *move heaven and earth* (зробити усе можливе, не зупинятися ні перед чим), *the Queen of Heaven* (богиня неба, Юнона), *the seventh heaven of...* (сьоме небо, вершина блаженства), *to the winds of heaven* (на всі (чотири) сторони, з усіх сторін).

Стилістично нейтральні фразеологічні одиниці з компонентом *hell* такі: *the fires of hell* (гієна вогненна), *frighten hell out of smb.* (налякати кого-небудь до смерті), *go through hell* (сильно страждати, проходити через важкі душевні муки), *hell and high water* (важкі випробування), *hell broke loose* (пекельний шум, справжнє пекло), *hell for leather* (з усієї сили), *hell has no fury like a woman scorned* (фурія у пеклі не страшна, порівняно з жінкою, яку покинули), *a hell on earth* (справжнє пекло, пекло на землі), *hell on wheels* (1) справжній диявол; 2) справжнє пекло), *merry hell* (1) шум, сварка; 2) гострий біль), *move hell* (запустити усе в дію, зробити усе можливе), *smell hell* (зазнати горя).

Усі наведені вище фразеологічні одиниці є досить різноманітними за своїм значенням. Сфера вживання таких фразеологізмів є достатньо широкою, проте використання далеко не всіх названих одиниць можна спостерігати у діловому та науковому стилях сучасної англійської мови. Найчастіше вживання стилістично нейтральних фразеологізмів з біблійним компонентом простежується у публіцистиці, мові художніх творів та у розмовному мовленні носіїв мови.

Серед фразеологізмів, що аналізуються, знаходимо дуже малу кількість одиниць, які відносяться до високого стилю. Так, зокрема, до поетизмів належать такі фразеологізми, як *the eye of heaven* (денне світило, сонце) та *fires of heaven* ("небесні вогні", зірки). Наведені одиниці зазвичай використовуються у поетичних і прозових творах художньої літератури, проте не виключено вживання їх і в розмовному стилі сучасної англійської мови.

Книжні фразеологічні одиниці становлять дещо більшу групу, але їх кількість також незначна. Це такі одиниці: *the old Adam* (гріховність людської природи), *enough to make the angels weep* (будь-кого примусить заплакати), *entertain an angel unawares* (приймати людину, не знаючи про її високе становище, великі заслуги), *wrestle with an angel* (боротися з могутніми супротивниками), *the world, the flesh, and the devil* (прагнення до задоволення, гріховні схильності), *the hound of hell* (Цербер). Книжні фразеологізми у своїй більшості є біблійного та міфологічного походження. Саме такі джерела надають семантиці названих одиниць піднесеності, особливої поважності. Також книжними часто стають вирази, влучні висловлювання, створені письменниками. Так, наприклад, вираз *enough to make the angels weep* був створений В. Шекспіром і на сучасному етапі достатньо часто вживається іншими письменниками у творах художнього стилю.

Книжні фразеологічні одиниці, як і поетичні, можуть також використовуватися в усному розмовному мовленні, проте найчастіше вони зустрічаються в літературних творах, виконуючи певну стилістичну функцію.

Найбільшу частину фразеологічних одиниць зниженого стилю складають розмовні фразеологізми. Слід попередньо зазначити, що прислів'я та приказки ми віднесли також до розмовних фразеологізмів, оскільки ці одиниці (комунікативні фразеологічні одиниці), не зважаючи на їх походження, були сформовані як сталі вислови певним народом та вживаються найчастіше в усному розмовному мовленні. Проте не виключене вживання їх у мові художньої літератури для експресивного збагачення мови персонажів твору та публіцистиці.

Отже, до розмовних одиниць ми відносимо такі фразеологізми з лексемою *Adam*, як *Adam's ale* (вода), *not to know smb. from Adam* (не мати жодного уявлення про кого-небудь), *one's outward Adam* (тіло), *When Adam delved and Eve span who was then a gentleman?* (Коли орав Адам і пряла Єва, де родовідне тоді стояло дерево?).

Серед фразеологічних одиниць з компонентом *angel* розмовними є: *an angel of mercy* (янгол милосердя), *join the angels* (відійти у кращий світ, померти), *speak of angels and they flap their wings*. (про вовка промовка, а вовк у хату.), *a swamp angel* ("болотний янгол" (жартівлива назва людей, які живуть у болотяній місцевості)).

Єдиний фразеологізм із лексемою *demon*, що аналізується в роботі, також належить до розмовного стилю: *be a demon for work* (працювати з азартом, з захопленням).

Розмовні фразеологічні одиниці з компонентом *devil* такі: *and the devil knows what* (чорт його знає, що), *as the devil* (надмірно, жахливо), *beat the devil* (перевершити усі сподівання), *the*

devil alone knows (бог його знає), *the devil's bones* (“бісова забава”, гральні кості), *the devil's limb* (диявольське дитя, породження пекла), *a devil of a ...* (жахливо), *the devil of it* (саме неприємне (в тому, що...)), *the devil to pay* (важке становище, неприємності; важке завдання), *full of the devil* (той, який робить людям неприємності), *go to the devil* (йди до біса), *kick up the devil's delight* (зчинити галас, шуміти), *like the devil* (як чорт, сильно), *say the truth and shame the devil* (розповісти усю правду), *speak of the devil and he will appear* (про вовка промовка, а вовк у хату.), *better the devil you know, than the devil you don't know* (краще відоме зло, ніж невідоме.), *between the devil and the deep sea* (поміж двох вогнів.), *cards are the devil's books* (карти – зброя диявола.), *the devil can site Scripture for his purpose* (чорт, якщо потрібно, і на Святе Письмо може послатися.), *the devil find work for the idle hands to do* (в невмілого руки не болять.), *the devil is good to his own* (до своїх і чорт гарно ставиться.), *the devil is good when he is pleased* (і чорт буває добрий, коли він задоволений.), *the devil is not so black as he is painted* (не такий страшний чорт, як його малюють.), *the devil knows many things because he is old* (чортів вік довгий, тому він так багато знає.), *the devil sometimes speaks the truth* (навіть чорт інколи правду говорить.), *he must needs whom the devil drives* (*needs must when the devil drives*) (чого не зробиш, коли нужда заставить.), *he must have a long spoon that sups with the devil* (коли сідаєш за стіл з чортом, запасися довгою ложкою.), *it is easier to raise the devil than to lay him* (легше викликати чорта, ніж його побороти.), *set a bagger on horseback and he'll ride to the devil* (пусти свиню під стіл – вона лізе на стіл.), *when the devil is dead, he never lack a chief mourner* (навіть якщо чорт помре, плакальники завжди знайдуться), *when the devil was sick, the devil a monk would be* (коли старість прийде, і чорт в монахи піде.), *when flatterers meet, the devil goes to dinner* (коли зйдуться блазні, сатані робити нічого.), *young saints, old devils* (святий у молодості – грішник у старості.) Розмовні фразеологізми з цим компонентом мають здебільшого негативне забарвлення. Вони часто вживаються в усному розмовному мовленні для вираження негативних емоцій, для надання висловлюванню негативної експресивності.

Значну частину розмовних фразеологізмів займають одиниці зі словом *God*, а саме: *at the back of God-speed* (на краю світу), *for the love of God* (заради Бога), *God be thanked* (слава Богу), *God damn (it)* (дідько забирай), *God forbid!* (Боже борони), *God grant* (дай Боже), *God knows* (одному Богу відомо), *God knows, – I don't!* (Бог можливо і знає, я – ні!), *God's World* (світ Божий), *honest to God* (бачить Бог, правду кажучи), *I hope to God* (дай Боже, я щиро сподіваюсь), *I wish to God* (господи, як би мені хотілось), *please God* (дасть Бог), *as sure as God made little (green) apples* (даю голову на відсіч, неминуче, як доля), *what under the God's canopy ...?* (що за неподобство?, якого біса?), *ye gods and little fishes!* (боже милостивий!, ну й ну!), *God defend me from my friends; from my enemies I can defend myself* (боже, захисти мене від друзів, ворогів я сам позбудуся.), *God helps them who help themselves* (береженого Бог береже.), *God's mill grinds slow but sure* (від розплати не втечеш), *God send fortune to fools* (дурням щастить.), *God sends meat and the devil sends cook* (бог послав людям їжу, а диявол – кухарів.), *God tempers the wind to the shorn lamb* (бог по силі ношу дає), *he that serves God for money will serve the devil for better wages* (той, хто служить Господу за гроші, буде служити дияволу, якщо той заплатить більше), *man proposes God disposes* (людина планує, Бог розподіляє), *the voice of the people is the voice of the God* (голос народу – голос божий), *whom God would ruin, he first deprives of reason* (*whom the Gods would destroy, they first make mad*) (кого Бог захоче знищити, того позбавить розуму), *whom the gods love, die young* (кого боги люблять, той рано помре).

Серед розмовних фразеологічних одиниць із компонентом *heaven* знаходимо такі: *for the love of Heaven* (заради Бога), *Heaven bless the mark* (з дозволу сказати; помилуй Боже), *heaven forbid!* (бережи Боже), *smell to heaven* (1) погано пахнути; (2) смердіти), *under heaven* (скажіть на милість), *Heaven helps those who help themselves* (береженого Бог береже.)

Простежити використання одного з таких фразеологізмів можна в наступному уривку з художнього твору.

King. ... O! My offence is rank, it smells to heaven: (W. Shakespeare, “Hamlet”) [1, с.378].

Вираз *smell to heaven* був створений безпосередньо В. Шекспіром і вперше зустрічається у його творі. Фразеологічним цей вираз став пізніше.

Значно більшу групу становлять розмовні фразеологізми зі словом *hell*. Це такі одиниці, як *all gone to hell* (з тріском провалився, вилетів у трубу), *as hell* (пекельно, жажливо), *as much chance as a snowball in hell* (ніяких шансів), *beat hell out of smb.* (побити кого-небудь до втрати свідомості), *be hell for smth.* (бути усією душею за що-небудь), *come hell or high water* (не дивлячись ні на що, наперекір усьому), *(just) for the hell of it* (безкорисно, заради власного задоволення), *get the hell out of here* (забирайтеся звідси (до дідька)), *give smb. hell* (1) всипати перцю кому-небудь, лаяти на чому світ стоїть; (2) сильно боліти (про руку, ногу та ін.), спричиняти сильний біль), *go to hell* (розвалитися; загинути; піти під три чорти), *go to hell in a hand-basket* (рухнути, розвалитися), *a hell of a (one hell of a) ...* (1) жахливий; (2) незвичайний, страшенно цікавий), *a hell of a lot* (дуже, жажливо), *hell's delight* (чорт забирай!), *hope to hell* (дуже сильно хотіти), *in hell* (дідько забирай), *lead apes in hell* (померти старою дівою), *like hell* (1) дуже сильно, відчайдушно; (2) жажливо,

страшенно погано; 3) як би не так; так я і повірив), *play hell with* (розгромити, наробити біди; перевернути догори ногами), *there will be hell (and Tommy) to pay* (клопоту не оберешся), *till hell freezes* (“поки пекло не замерзне,” до віку), *to hell and gone* (1) далеко, на краю землі; 2) без будь-яких обмежень), *when hell freezes* (коли рак свисне, ніколи), *better to reign in hell, than to serve in heaven* (краще правити у пеклі, ніж прислужувати у раю.), *(the road to) hell is paved with good intentions* (дорога в пекло вимощена добрими намірами).

Цю групу фразеологізмів становлять переважно одиниці з негативною семантикою або з певним негативним відтінком у значенні. Такі вирази часто використовуються у розмовній англійській мові для вираження негативних емоцій як самими носіями мови, так і людьми, які не часто спілкуються англійською мовою. Ці ж фразеологічні одиниці використовують письменники у художніх творах у репліках персонажів, якщо це потрібно.

Окремо виділимо розмовно-фамільярні та фамільярні фразеологічні одиниці. До них належать такі фразеологізми з біблійним компонентом, як *the devil take it!* (дідько забирай!), *wish smb. at the devil* (бажати кому-небудь відправитися до біса, посилати (куди) подальше), *catch hell* (отримати стусана), *send smb. to hell* (посилати кого-небудь до біса).

Серед фразеологічних одиниць, що аналізуються є також жаргонізми. До них віднесемо такі: *by guess and by God* (навгад, неточно), *nigger heaven* (гальорка, райок), *be hell bent* (лізти зі шкіри (щоб зробити що-небудь)), *be hell on* (1) псувати, отруювати кому-небудь життя, погано поводитися з ким-небудь; 2) псувати що-небудь, наносити шкоду чому-небудь).

Слід зазначити, що чіткої межі між визначеними групами фразеологізмів не існує. Якщо брати до уваги той факт, що фразеологічний склад мови, як і лексичний, не є сталим, а постійно зазнає змін, можна впевнено сказати, що в процесі розвитку мови відбувається перехід фразеологічних одиниць з однієї групи в іншу. Проблема визначення функціонально-стильової приналежності фразеологічних одиниць до того чи іншого шару є достатньо складною у зв'язку із розмитістю меж функціональних стилів та можливістю зміни сфери функціонування фразеологізмів. Саме тому система стилістичних приміток, яка подається у словниках, не може вважатися сталою, оскільки вона повинна встигати за розвитком мови, а отже постійно піддаватися корекції. Проте ця система, незважаючи на її умовний характер, допомагає точно зрозуміти функціонування фразеологізмів у контексті.

За результатами дослідження можна зробити такі висновки: фразеологізми, які містять у своєму складі біблійний компонент, різноманітні за своєю семантикою, емоційно-експресивним забарвленням та походженням; такі фразеологічні одиниці здебільшого функціонують у розмовному, публіцистичному та художньому стилях сучасної англійської мови. Окремі фразеологізми можуть функціонувати у науковому та офіційному стилях, позначаючи певні терміни чи поняття. Найчастіше розглянуті одиниці використовуються в усній розмовній мові та в художній літературі для емоційного збагачення мови персонажів твору.

Список використаних джерел

1. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – 6-е изд., исправл. – М.: Живой язык, 2005. – 944 с.
2. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания. – М.: Международные отношения, 1972. – 288 с.
3. Мороховский Н.А. и др. Стилистика английского языка. – К., 1984. – С.128-136.
4. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. – М.: ООО “Издательство Астрель”, 2003. – 221с.
5. Wit & Wisdom. Афоризмы и пословицы / Сост. С.В. Гапонова. – К.: Знання, КОО, 2005. – 277 с.

Анотація. В статті здійснено аналіз англійських фразеологізмів, що містять біблійний компонент, з точки зору їх використання в різних функціональних стилях. Авторка виділяє стилістично нейтральні одиниці та стилістично марковані, поділяючи останні на фразеологізми високого стилістичного тону та зниженого.

Ключові слова: фразеологізм, конотація, функціонально-стилістичний компонент, комунікативно-стилістичний компонент, стилістично нейтральний, стилістично маркований.

Summary. The article deals with the analysis of English phraseological units containing biblical component from the point of view of their use in different functional styles. The author distinguishes between stylistically neutral and stylistically marked units dividing the latter into those with high and low stylistic tone.

Key words: phraseological unit, connotation, functional-stylistic component, communicative-stylistic component, stylistically neutral, stylistically marked.